

Voici ce que dit Francisco **Orozco Muñoz**, volontaire (mexicain) de la Croix-Rouge belge à Liège, dans ***La Belgique violée*** (*éphémérides de l'invasion*) en date du

31 août 1914

La Voix conciliatrice.

La vie commence à devenir normale à Liège. Aujourd'hui sont entrés les typiques chariots traînés par des chiens et chargés de fruits et de verdure. Les tramways ont recommencé à circuler et les petits vapeurs qui vont à Maestricht, à descendre la Meuse ; sur l'un d'eux, je m'embarquerai demain pour la Hollande.

On commence à réparer les maisons brûlées. Cela n'a pas d'importance pour qui connaît superficiellement les Belges ; mais c'est très flatteur pour celui qui a vécu plusieurs années mettent dans la nécessité de vivre, et de vivre avec leurs commodités, en dépit de tout. Le Belge a toujours agi de même ; les reconstructions commencées aujourd'hui sont la continuation de celles qui ont été faites à travers son histoire. L'envahisseur a toujours détruit en Belgique ; mais les fils de « *cette admirable terre d'expérience* » se sont empressés de reconstruire. Quelle crainte peut entrer dans l'âme quant à l'avenir d'un peuple doué de ces vertus ? Aucune ; je partirai demain tranquille, sûr du triomphe final.

N'étaient quelques troupes qui continuent à retourner en Allemagne, nous croirions que tout a été un songe, un cauchemar horrible qui s'est éloigné aujourd'hui à l'aube, lorsque sont entrés les petits chars remplis de fruits mûrs.

Ces petits chars ont leur éloquence : après que les Allemands eurent détruit les forts et qu'ils eurent évacué les routes qui conduisaient à la ville, la paysanne abandonna sa cave, sortit à la lumière du jour et vit les arbres chargés de fruits qui avaient mûri au milieu de la mitraille. Et, en femme rude, sans pouvoir penser à autre chose, sans être surprise de l'indifférence suprême de la nature devant nos plus grandes tragédies, elle se mit à cueillir les fruits et à en remplir le chariot méprisé par l'envahisseur à cause de sa petitesse. Le chien, son compagnon de cave, aboie de joie à son côté et les rayons solaires pénètrent dans sa gueule ouverte.

Par la route, vont la maîtresse et le chien qui traîne le chariot, dans la direction de la ville. Peut-être, en passant par certains endroits, pense-t-elle à l'époux et au fils assassinés ; mais cela, c'était hier ; aujourd'hui, il est nécessaire de vivre et il faut le faire ! Oh ! la profondeur de pareilles paroles dans cette race !

Et les femmes sur le marché ne parlent pas de la guerre, ne pleurent pas ; elles vantent la richesse de leurs fruits, debout, droites, les seins fermes, prêtes pour une nouvelle fécondation.

J'achète du fruit et j'y enfonce mes dents de jeune loup jusqu'aux gencives, pour mieux en savourer l'éternité.

L'ami qui m'accompagne me dit :

- *Les casques pointus surveillent le marché.*
- *Oui, c'est vrai – lui fais-je – ; les Allemands sont des hommes forts ... Ils passeront comme tant d'autres ont passé, mais la douceur parfumée de ces prunes sera toujours la même : goûtez-y ! ...*

Notes de Bernard GOORDEN.

Ce texte a été traduit de l'espagnol par J.-N. CHAMPEAUX, pour Berger-Levrault en 1917, à partir de ***Invasión y conquista de la Bélgica mártir*** (1915). Vous trouverez le texte originel hispanophone au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140831%20OROZCO%20INVASION%20CONQUISTA%20BELGICA%20MARTIR.pdf>

FRANCISCO OROZCO MUÑOZ

VOLONTAIRE DE LA CROIX-ROUGE BELGE

La Belgique violée

ÉPHÉMÉRIDES DE L'INVASION

TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR J.-N. CHAMPEAUX

PRÉFACE DE

H. CARTON DE WIART

PARIS, BERGER-LEVRAULT, ÉDITEURS





Pour votre édification, lisez aussi le journaliste argentin Roberto J. **Payró**, à partir du 23 juillet 1914 (19140723), notamment la version française de son article de synthèse « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad * de Bélgica** (20-25)* » (in ***La Nación*** ; 07-12/12/1914) :

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Roberto J. **Payró** ; « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* (14) : *la toma*

de Namur »; in **La Nación** ; 01/12/1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821-25%20PAYRO%20TOMA%20NAMUR%20FORTALEZAS%20BELGAS%2014%20JPEG.zip>

<http://idesetautres.be/upload/191408-09%20PAYRO%20NOTAS%20E%20IMPRESIONES%20ODIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

Version française :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821-25%20PAYRO%20TOMA%20DE%20NAMUR%20FORTALEZAS%20BELGAS.pdf>

<http://idesetautres.be/upload/191408-09%20PAYRO%20NOTES%20ET%20IMPRESSIONS%20ODIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de **Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative**, en l'occurrence **La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles**. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Voyez aussi ce qu'en dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles,

dans *La Belgique pendant la guerre* (journal d'un diplomate américain), à partir du 4 juillet 1914 (en français et en anglais).

Voyez ce qu'en dit Auguste **VIERSET**, secrétaire d'Adolphe MAX, bourgmestre de Bruxelles, dans *Mes souvenirs sur l'occupation allemande en Belgique*, à partir du 31 juillet 1914.

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans *Cinquante mois d'occupation allemande* (Volume 1 : 1914-1915).

31 août 1914 : Défense d'infliger des démentis à une autorité allemande. — Premières restrictions à la liberté de circulation. — Comment on s'évade de Bruxelles.

Nous vous invitons à lire également ce qu'en dit le journaliste argentin Roberto J. **PAYRO** ou **Payró** :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

Tous ces documents sont accessibles via

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>